

UNION DES COMPOSITEURS POLONAIS

Direction de la Section de Cracovie

INSTITUT DE MUSICOLOGIE

de l'Université Jagellone

**Colloque  
international de musicologie**

**LE PHENOMENE DE LA PERSONNALITE DE**

**CONSTANTIN REGAMEY**

**(Kiev 1907 – Lausanne 1982)**

**à l'occasion du centenaire de la naissance et du 25<sup>e</sup>  
anniversaire du décès**

**dans le cadre**

**des 19<sup>èmes</sup> Journées internationales de la Musique  
des Compositeurs Cracoviens**

**Cracovie, 31 mai – 3 juin 2007**

*Philharmonie de Cracovie, Sala Złota, 20 H 00*

**Récital du duo de piano**

**Andrzej TATARSKI – Maciej PABICH**

**Tomasz MAZUR – baryton**

**(Poznań)**

C. Regamey *Chansons persanes* pour baryton et deux pianos

C. Debussy *Prélude à l'après-midi d'un Faune* (1895),

R. Palester *Sonatine* (1940), O. Messiaen *Visions de l'Amen*  
(1943)

*Institut De Musicologie de l'Université Jagellone, Salle n° 2*

*ul. Westerplatte 10*

*10 H 00 – 12 H 00*

**Ouverture du colloque**

Alicja Jarzębska, Directrice de l'Institut de Musicologie de  
l'Université Jagellone

*Sur l'idée de la rencontre Regamey*

Jerzy Stankiewicz, président de la Direction de la section  
cracovienne de l'Union des Compositeurs Polonais

*Rencontre au sujet des œuvres de Regamey*

**Modératrice : Małgorzata Woźna-Stankiewicz**

Roman Berger (Bratislava) : *Le défi Regamey : le problème de  
l'évolution, de la révolution et de l'involution dans la pensée  
musicale*

Katarzyna Naliwajek (Varsovie) : *Dans de cercle mystique des  
symbolistes et décadents russes : chansons précoces de  
Constantin Regamey*

*11 H 15*

*Salle au 1<sup>er</sup> étage à l'Institut de Musicologie de l'Université  
Jagellone*

**Vernissage d'une exposition sur Constantin Regamey**

**Conception et scénario : Katarzyna Naliwajek**

*pause café*

*12 H 00 - 14 H 00*

*Rencontres biographiques*

**Modérateurs : Katarzyna Naliwajek et Jerzy Stankiewicz**

Magdalena Högl-Arkuszewska (Zurich)

Jacek Arkuszewski (Ehrendingen près de Zurich)

Teresa Maciejasz (Cracovie)

Bogdan Galiński (Varsovie)

*pause déjeuner*

*16 H 00*

*Institut de Musicologie de l'Université Jagellone  
Salle de concert à l'Hôtel Pusłowski*

**Concert de musique de chambre  
composée par Constantin Regamey et son père,  
Constantin Casimir Rodolphovitch Regamey**

**Barbara HALSKA (Varsovie) – piano**

**Invitée d'honneur**

**Elżbieta TOWARNICKA – soprano,**

**Barbara ŚWIAŁEK-ŻELAZNA – flûte,**

**Andrzej GODEK – clarinette, Wojciech TUREK – basson,**

**Renata MICHAŁEK – violon, Barbara ŁYPIK-  
SOBANIEC,**

**Janina ROMAŃSKA-WERNER – piano**

**(Cracovie)**

*C.C.R. Regamey Trois chansons (avant 1913),*

*C. Regamey Sonatine pour flûte et piano (1945),*

*Etude de concert pour piano (1934), Variations sur un thème de*

*Bartók pour violon et piano (1966), Six chansons juvéniles*

*pour soprano et piano (1921), Quintette pour clarinette, basson,*

*violon, violoncelle et piano (1944)*

*19 H 00*

*Eglise gréco-catholique*

*sous l'invocation de l'Élévation de la Sainte-Croix*

*ul. Wiślna 11*

**Concert**

**Du Chœur de chambre CANTUS**

**EMIL SOKACH – chef**

**Olena Tymchyk – soprano**

**Maria Lys – flûte**

**(Oujgorod, Ukraine)**

*Le sacrum dans la musique chorale russe du XX<sup>e</sup> siècle*

S. Rachmaninov *Veillée pascale Vêpres* pour chœur a cappella  
op. 37 (1915), fragments  
R. Chtchedrine *\*L'Ange scellé* pour chœur mixte  
a cappella et flûte sur un texte de N. S. Leskov (1988)

**Institut de Musicologie de l'Université Jagellone, Salle n° 2  
ul. Westerplatte 10**

10 H 00 - 11 H 00

*Sur le Père du compositeur*

**Modératrice : Alicja Jarzębska**

Jerzy Stankiewicz *Constantin Casimir Rodolphovitch  
Regamey : une biographie tragiquement enchevêtrée dans  
l'histoire*

Valentina Kouzick (Kiev) : *Les parallèles inconcevables du  
temps :*

*Constantin Casimir Rodolphovitch Regamey (1879-1938)  
et Mykola Antonovitch Chipovitch(1881-1944)*

Larissa Ivchenko (Kiev) : *Editions des œuvres de  
Constantin Casimir Rodolphovitch Regamey*

*pause café*

11 H 15 - 12 H 45

*Regamey en Pologne*

**Modérateur : Adam Walaciński**

Katarzyna Naliwajek (Varsovie) :

*Activité musicale et non musicale*

*Constantin Regamey sous l'occupation nazie.*

Ryszard Gabryś (Katowice) : *Sous l'œil de Constantin  
Regamey. Rencontre de Lausanne et de Katowice*

Elżbieta Widłak (Cracovie) : *Rédaction et éditions des  
partitions de C. Regamey par Polskie Wydawnictwo Muzyczne  
de Cracovie*

*Souvenirs des interprètes*

Barbara Halska (Varsovie)

Adam Kaczyński (Cracovie)

Emil Sokach (Oujgorod) : à propos des *Visions*

*pause café*

13 H 00 - 14 H 00

*Regamey en Suisse*

**Modératrice : Valentina Kouzick (Kiev)**

Jean Balissat (Lausanne)

Nicole Loutant-Charbon (Lausanne)

*Regamey en Ukraine et Slovaquie*

Elena Tarantchenko (Kiev) : *Présence de Constantin Regamey  
en Ukraine*

Lubomir Chalupka (Bratislava) : *A propos de Regamey en  
Slovaquie et République Tchèque*

*Contrepoints*

Lev Acopiane (Moscou) : *Le polystylisme et la spiritualité*

*pause déjeuner 14 H 00 – 16 H 00*

16 H 00

**Institut de Musicologie de l'Université Jagellone, Salle n° 1  
ul. Westerplatte 10**

**Constantin Regamey :  
compositeur, orientaliste  
19 décembre 1977**

Devant la caméra de Films Plans-Fixes de Lausanne

Film documentaire suisse, interview par Michel Bory,  
projection en version originale française, traduction en polonais  
(47'50)

*pause café*

17 H 00 - 18 H 30

**Modérateur : Jerzy Stankiewicz**

*Lecture des lettres envoyées, notamment de Andrzej Chłopecki.*

*Débat final entre participants et invités,*

*notamment Vladimir Hrabovski (Drohobytch),*

*Miroslav Skoryk (Lviv).*

*Clôture du colloque*

9 H 30 – 16 H 00

9.30 – départ de l'autocar

du parking rue Kopernika, coin de la rue Westerplatte

**Du cycle « Genius loci »**

***Environs pittoresques de Cracovie, localités que***

***Constantin Regamey a visitées dans sa jeunesse :***

***Wieliczka (église Saint-Sébastien),***

***Sieraków (ancien manoir de la famille Kucharski),***

***Dzieskanowice (église romane Saint-Nicolas),***

***Zalesie (métairie), Dobczyce (colline du château)***

20 H 00

**Eglise Saint-Pierre-Saint-Paul  
ul. Grodzka 52**

**Concert de clôture**  
**19<sup>èmes</sup> JOURNEES INTERNATIONALES DE LA**  
**MUSIQUE DES COMPOSITEURS CRACOVIENS**

**CLAUDIO DANUSER** (Zurich) – baryton

**Chœur de chambre CANTUS** (Oujgorod),

directeur artistique – Emil Sokach

**Orchestre Symphonique LEOPOLIS** (Lviv),

directeur artistique – Jaroslav Myhal

**EMIL SOKACH** – chef d'orchestre

**Krzysztof LATAŁA** – orgues

**Alfred Sznitke** \*\**Concerto* pour chœur a cappella

Sur un texte du *Livre des lamentations* du poète arménien

Grégoire de Narki, X<sup>e</sup> siècle (1985),

**Jean Balissat** \*\**Intermezzo*

„*En hommage à Constantin Regamey*”

Pour orchestre de chambre (1987),

**Constantin Regamey** \*\**Visions*

pour chœur, soliste, orgue et orchestre symphonique

selon les chapitres 7. et 2. du *Livre du prophète Daniel* (1978-  
79)

(première création polonaise de la dernière œuvre)

**Conception du colloque et réalisation**

**Jerzy Stankiewicz**

**Conception, scénario et réalisation de l'exposition**

**Katarzyna Naliwajek**

Exposition ouverte

dans la Salle de Documentation de la vie et de l'œuvre de

Witold Lutosławski

Institut de Musicologie de l'Université Jagellone, I étage

pendant la durée du colloque

Contact organisateurs :

zkip@zkip.krakow.pl

tel./fax +48 12 267 30 69

**Correspondants :**

Elisabeth Richter, Deutschlandfunk, Hambourg

Olexander Chamonine, Radiodiffusion d'Ukraine, Kiev

Katarzyna Naliwajek, Radiodiffusion Polonaise, Varsovie

Anna Woźniakowska, « Dziennik Polski », Cracovie

**Enregistrement des concerts live :**

Jerzy Długosz